

ちきゅうひろば

地球广场

Chikyû Hiroba

October

10月

2025

Vol. 67

やさしい
日本語

内容 (ないよう) Contents

- P.2 ● 保育園・幼稚園の 入園 申し込み
 ほう か ごじどう にゆうかい
 ● 放課後児童クラブの 入会について
 がいこくじん むりようそうだんかい
 ● 外国人のための無料相談会
 えん えん まつり
 ● 縁(塩)むすび祭
 こしじ
 P.3 ● 越路もみじまつり
 ながおかみりよくはっけん
 ● 長岡魅力発見ツアー
 こくえいえち ごきゅうりようこうえん
 ● 国営越後丘陵公園



中文

- P.4 ● 保育園・幼儿园 入园申请指南
 ● 关于放学后儿童俱乐部的入会申请
 ● 为外国人提供的免费咨询会
 ● “缘(盐)饭团节”
 P.5 ● 越路枫叶节
 ● 探索长冈魅力之旅
 ● 国营越后丘陵公园

English

- P.6 ● How to Apply for Enrollment in Nursery Schools or Kindergartens
 ● How to Join an After-School Children's Club
 ● Free Consultations for International Residents
 ● You Are Invited to the "En Musubi Festival"
 P.7 ● The Koshiji Maple Leaf Festival
 ● Discover Nagaoka's Charms and Wonders Tour
 ● National Government Echigo Hillside Park

- きゅうかんしんりよう
 P.8 ● 急患診療の おしらせ
 ● 节假日急病就诊医疗机构
 ● Emergency Medical Facilities

「ちきゅうひろば」は毎月10日に発行しています。
 毎月10号发行《地球广场》。
 Chikyû Hiroba



ながおかしこくさいこうりゅう
 長岡市国際交流センター「地球広場」

〒940-0062 長岡市大手通2-2-6 ながおか市民センター1階

Phone: 0258-39-2714

E-mail: kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp

website: <https://www.city.nagaoka.niigata.jp/kurashi/cate13/chikyuhiroba/>Facebook: <https://www.facebook.com/nagaoka.chikyuhiroba/>Instagram: https://www.instagram.com/nagaoka_chikyuhiroba/

ちきゅうひろば
 地球広場に いつでも 相談に 来て ください!



website



Facebook



Instagram



Map



ながおかし 長岡市からの お知らせ



ほいく えん ようちえん にゅうえん もう こ 保育園・幼稚園の 入園 申し込み

＜入園＞は、子どもを保育園や幼稚園などへ入れることです。2026年4月1日から子どもを保育園や幼稚園へ入れたい人は、申し込みをしてください。園によっては、受け付けをしない年齢もあります。詳しいことは、子どもを入れたい園に聞いてください。

しせつ 施設	たいしやう 対象	もう こ 申し込み
ほいく えん 保育園	ごうにんてい さいいいじやう 2号認定（3歳以上）または ごうにんてい さいいみまん う こ 3号認定（3歳未満）を受けた 子ども （申し込みが多い場合は希望の園に 入れないこともあります。）	うけつけ きかん ◆受付の期間： ねん がつ にち きん がつなのか きん 2025年10月31日（金）から 11月7日（金）まで ◆申込書： えん ほいく か ししよ ちいきんしこう それぞれの園、保育課、支所の地域振興・ しみんせいいかつか 市民生活課でもらうことができます。 ◆申し込む場所：子どもを一番入れたい園 ※長岡市のホームページにも詳しく書いてあります。
にんてい えん 認定こども園 （保育園部分）		
ちいきがた ほいく しせつ 地域型保育施設		
ようちえん 幼稚園	ごうにんてい さいいいじやう う こ 1号認定（3歳以上）を受けた 子ども （申し込み順の場合があります）	
にんてい えん 認定こども園 （幼稚園部分）		

※〈認定〉は、市が教育や保育が必要だと認めることです。
【問い合わせ】保育課（さいわいプラザ 6階） TEL 0258-39-2377



＜ホームページ＞



ほうかごじどう 放課後児童クラブの 入会について



昼間、保護者＜親・親の代わりをしている人＞が働いている時や、家を留守にしている時に、子どもを児童クラブに預けることができます。
対象は小学生です。



新1年生＜2026年4月に小学校に入学する子ども＞
には、小学校に入る前の健康診断の時に案内します。
新2・3年生＜2026年4月に小学校2・3年生になる子ども＞
には、学校を通じて案内します。

子どもや家庭の状況、申し込みをした人の数により、入会できるかどうかを決めます。



【問い合わせ】

子ども政策課 TEL：0258-39-2393
※各児童クラブでも問い合わせができます。

がいこくじん 外国人のための無料相談会

在留資格のこと、法律のこと、仕事のことなど、あなたが困っていることを専門家に相談できます。通訳もあります。申込はいりません。

- ◆日時：10月26日（日）午後0時30分～午後4時30分
- ◆場所：ながおか市民センター1階1B会議室
- ◆言語：日本語のほか、10言語（英語、中国語、韓国語、タイ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、フィリピン語、インドネシア語、ネパール語）

【問い合わせ】国際交流センター「地球広場」
TEL：0258-39-2714



えん えん まつり 縁（塩）むすび祭



秋は新米＜とれたばかりの米＞がおいしい季節です。
名水の里で育てた新米コシヒカリと秋が旬の

おいしい食べ物を味わいましょう。

- ◆日時：11月2日（日）午前10時～午後3時
- ◆場所：杜々の森名水公園（栃尾地域：西中野保3996番地）
- ◆内容：新米コシヒカリおにぎりなどの販売
子どもの遊びコーナー
新米コシヒカリなどが当たる抽選会



こしじ 越路もみじまつり

木の葉が赤や黄色になってきれになる
紅葉が楽しめるまつりです。園内の茶屋では、
食べ物と飲み物を売っていて食事ができます。
まつの間は、茶屋の隣に食べ物を売る
出店があります。

また、夕方から午後9時まで、ライトで
照らされたもみじを見ることもできます。



【問い合わせ】越路観光協会事務局
TEL: 0258-92-5903

◆日にち: 11月1日(土)から 11月24日(月・祝)まで
庭園はいつでも自由に入ることができます。
午後9時を過ぎるとライトが消えて
真っ暗になります。

◆場所: 長岡市もみじ園 (長岡市朝日600)

◆入園料: 無料 (巴ヶ丘山荘は有料で、予約が必要)

◆駐車場: 無料

◆内容: もみじを見る、茶屋で食事をする、出店で
食べ物をかう、ボランティアが庭園を案内する
(土曜、日曜、祝日のみ)。



※巴ヶ丘山荘で落語会も行います(無料)

日にち: 11月24日(月・祝)
午前11時～、午後2時～



ながおかみりよくはっけん

長岡魅力発見ツアー

長岡市に詳しい人やテレビに出ている有名な人と、
長岡のまちを歩きまわります。
歴史・文化・食の魅力を学びながら、
いろいろな所を散歩しませんか。



◆日時: 10月25日(土) 午前9時30分から 午後5時まで

◆集合場所: ミライエステップ (ミライエ長岡 4階)

◆定員: 30人

◆対象: 15歳から 39歳までの日本人と外国人 各15人

(人が多いときは、くじびきになります)

◆参加料: 無料 (昼ごはん&バス代込み)

◆申込: 10月14日(火) から 10月21日(火) まで

申込フォームから

◆ツアーコース:

START
(9:30)

ミライエステップに集合

10:25

アオーレ長岡

11:00

まきのけしりょうかん かかくはくぶつかん
牧野家史料館・科学博物館

12:10

グルメランチ

13:00

ながおか しゃく みりよく まな
長岡”食”の魅力を学ぶ

14:10

せつたや きんぽ
撰田屋 散歩

GOAL
(17:00)

ミライエへ戻って、
話をし終わり



もうしこみ
申込フォーム



ホームページ

【問い合わせ】長岡市国際交流協会
TEL: 0258-39-2207

こくえいえちごきゅうりょうこうえん 国営越後丘陵公園

①秋バラと ハロウィン・ハーベスト

ばら園が ハロウィンの飾りになり、
写真を撮ることができます。

◆期間: 10月4日(土) から 11月3日(月・祝)まで

◆場所: ながおか香りのばら園



②ハロウィンマジック

おばけたちの夜のドキドキハロウィンパーティー

ばら園が ライトアップします!

◆期間: 10月11日(土) から 11月3日(月・祝)の
土日祝、10月31日(金)

◆時間: 午後5時から 午後8時まで



③収穫祭

わらを使った工作や、昔の方法の精米を
体験することができます。

干し柿づくりや、新米のふるまいがあります。

◆日時: 11月1日(土)・2日(日)

午前10時30分から 午後3時まで

◆場所: 里山フィールドミュージアム 古民家



◆時間: 午前9時30分から 午後5時まで (11月は午後4時30分まで)

◆入園料金: 65歳以上210円、高校生以上450円、中学生以下無料

◆駐車料金: 普通車320円、大型車1,050円、自動二輪100円

◆入園無料日: 10月5日(日)、10月19日(日) <駐車料は有料>

【問い合わせ】越後公園管理センター
TEL: 0258-47-8001



来自长冈市的通知



保育园・幼儿园 入园申请指南

“入园”就是让孩子入托保育园、幼儿园等保育设施。如果您的孩子需要从2026年4月1日起开始入托的话，请按期报名申请。

根据各保育设施的具体情况，接受入托儿童的年龄也有所不同。详细内容请向各设施确认。

设施名	对象	入园申请
保育园	获得“2号认定”（三岁以上）或“3号认定”（未满三岁）的儿童。 （报名超过限定人数时，可能无法如愿进入所希望的保育设施）	◆报名期间： 2025年10月31日（周五）～11月7日（周五） ◆报名表： 请到各保育设施、保育课以及各支所的地域振兴・市民生活课领取。 ◆报名地点： 请向第一志愿的保育设施提交报名表 ※详细内容请阅览长冈市政府官网
认定儿童园 （保育园部）		
地区型 托儿设施		
幼儿园	获得“1号认定”（三岁以上）的儿童 （有些儿童园按报名先后顺序）	
认定儿童园 （幼儿园部）		

※“认定”是指经审查后市政府判定该儿童有必要进行保育的一种认可。

【咨询】保育课（幸福广场 6楼） TEL: 0258-39-2377



主页



关于放学后儿童俱乐部的入会申请



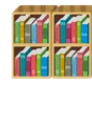
家长因白天需要工作而无法照顾孩子时，可以申请将孩子寄托在“儿童俱乐部”等专门设施代为照管孩子。

对象：小学生

对于新一年级学生（即2026年4月入学的小学生），将在入学前的体检时提供入会信息。

对于新二年级和三年级学生（即2026年4月升入二年级或三年级的小学生），将通过学校提供入会信息。

※根据儿童、家庭状况和申请人数，决定可否入会。



【咨询】儿童政策课 TEL: 0258-39-2393

※也可向各儿童俱乐部咨询

为外国人提供的免费咨询会

您可以就居留资格、法律问题、工作等方面的困扰向专家咨询。

提供翻译服务，无需预约。

◆时间：10月26日（周日） 12:30～16:30

◆地点：长冈市民中心1楼 1B会议室

◆语言：除日语外，提供10种语言（英语、中文、韩语、泰语、葡萄牙语、西班牙语、越南语、菲律宾语、印尼语、尼泊尔语）

【咨询】国际交流中心「地球广场」

TEL: 0258-39-2714



名水公园 ～“缘(盐)饭团节”～



秋天是品尝新米的最佳时节。前往杜々之森名水公园，品味由这里清澈水源孕育出的“越光”新米，尽享秋季的时令美食。

◆时间：11月2日（周日）上午10点～下午3点

◆地点：杜々之森 名水公园

（栃尾地区：西中野俣3996）

◆活动内容：销售“越光”新米饭团等、儿童游乐区、抽奖活动（奖品包括“越光”新米等）

【咨询】杜々之森名水公园

TEL: 0258-58-3050



越路枫叶节

越路枫叶园秋色宜人，鲜艳的红叶、灿烂的黄叶，交织出一幅绚丽的金秋画卷，正是观赏枫叶的好时节。园内茶馆提供餐饮服务，游客可在此悠闲用餐。活动期间，茶馆旁还设有临时小吃摊位，增添更多美味选择。

枫叶节期间的夜晚（傍晚～晚上9点），在彩灯点缀下的枫叶更显娇艳多彩，欢迎前来观赏！

【咨询】越路观光协会事务所
TEL: 0258-92-5903



◆期间：11月1日（周六）～11月24日（周一・节假日）

枫叶园全天开放，游客可自由出入。

注意：晚上9点熄灯后，周围一片漆黑。

◆地点：长冈市枫叶园（长冈市朝日600）

◆入园费：免费（巴之丘山庄收费并需要预约）

◆停车场：免费

◆内容：观赏红叶、餐饮服务、食物等的销售
（周六、周日及节假日还有志愿者导游为您服务）

※巴之丘山庄还将举办“落语会”表演（免费）

日期：11月24日（周一・节假日）

时间：上午11:00～ / 下午2:00～



探索长冈魅力之旅

由熟知长冈市的达人，以及曾登上电视的知名人物带路，一起漫步于长冈街头。

踏足街头巷尾，探寻历史与文化的足迹，领略美食魅力，感受长冈独有的风情与韵味。

时间：10月25日（周六）上午9:30～下午5:00

集合地点：未来广场（长冈未来馆 4楼）

限定人数：30名

对象：15岁至39岁的日本人和外国人各15名

（如报名人数超额，将通过抽签决定）

费用：免费（包括午餐和巴士费用）

报名时间：从10月14日（周二）至10月21日

（周二），请通过网上报名

旅游路线：



START
(9:30)

集合地点：未来广场（9:30）

10:25

AORE长冈（长冈市政府）

11:00

牧野家历史和科学博物馆

12:10

美食午餐

13:00

探索长冈“食”的魅力

14:10

摄田屋散步

GOAL
(17:00)

返回未来广场，发表感想、解散（17:00）



请扫描此二维码报名



主页

【咨询】长冈市国际交流协会
TEL: 0258-39-2207

国营越后丘陵公园

①秋季玫瑰&万圣节丰收庆典

玫瑰园将被万圣节的萌趣装饰装点一新，变身为拍照打卡的绝佳场所！

时间：10月4日（周六）～11月3日（周一・节假日）

地点：玫瑰园



②万圣节魔法之夜

夜晚举办与幽灵共舞的“惊魂”万圣节派对。

灯光点缀下的玫瑰园将变身为绚丽奇幻的万圣节舞台！

点灯期间：10月11日（周六）～ 11月3日（周一・节假日）

每周末和节假日，以及10月31日（周五）

点灯时间：每晚 17:00 ～ 20:00



③丰收节

体验稻草编制手工艺品以及使用古时方法精米。

另外，还有体验制作干柿、免费试吃新米饭等精彩活动！

日期：11月1日（周六）、2日（周日），

上午10:30～下午3:00

地点：里山野外博物馆（里山生态体验馆）古民家



开放时间：上午9:30～下午5:00（11月至下午4:30为止）

入园费用：65岁以上210日元、高中生以上450日元、

初中生以下免费

停车费用：普通车320日元、大型车1,050日元、摩托车100日元

免费入园日：10月5日（周日）、10月19日（周日）

（停车需付费）

【咨询】越后公园管理中心

TEL: 0258-47-8001





Information from the City of Nagaoka



How to Apply for Enrollment in Nursery Schools or Kindergartens

Applications for new enrollment in nursery schools, kindergartens, and other child-care facilities will be accepted. These applications are for parents who wish to enroll their preschool-aged children in nursery schools or other child-care facilities starting on April 1st, 2026.

The age at which children can be accepted differs from facility to facility. Please contact the facility of your choice for detailed information about the age at which children can be accepted.

Child-Care Facilities	Eligibility	Application Method
Nursery Schools	Children who received a No. 2 approval* (for children aged 3 or older) or a No. 3 approval* (for children under 3 years of age) If there are excessive applicants, enrollment in the applicant’s first choice of facility might not be possible.	Application Period: October 31 (Fri.), 2025 – November 7 (Fri.), 2025 Application Forms: Application forms are available at each child-care facility, the Child-Care Division of the City Office, or the Regional Promotion-Citizens’ Affairs and Service Division of each district office. Apply at your first-choice child-care facility. You can check the Nagaoka City website for detailed information including names of all the child-care facilities.
Nintei Kodomoen (Nursery School-Style)		
Community-Oriented Child-Care Facilities		
Kindergartens	Children who received a No. 1 approval* (for children aged 3 or older) Accepted on a first-come, first-served basis in some cases.	
Nintei Kodomoen (Kindergarten-Style)		

*An approval refers to a city-authorized approval that states the necessity for enrollment. For further information: Child-Care Division (Saiwai Plaza 6th Floor, Saiwai-Cho)
Phone: 0258-39-2377



website



How to Join an After-School Children's Club



After-school children's clubs provide care for certain elementary school children if their parents or guardians are at work or no one is home during the daytime.

- Detailed information about applications for after-school children's clubs will be provided at the health checkup for new 1st graders who will enroll in elementary school in April of the 2026 fiscal year.
- Children who will be 2nd or 3rd graders from April of the 2026 fiscal year will get information through the schools they are presently attending.



The city's designated facilities for after-school children's clubs are usually located at various facilities including local community centers, children's halls, classrooms in school buildings, prefabricated-style buildings, etc.

Note: Their eligibility will depend on the situation of each child, their family, and the number of applicants.

For further information:

- Child Affairs Policy Division
Phone: 0258-39-2393
- Respective children's clubs



Free Consultations for International Residents

If you have questions or concerns about your residence status, legal matters, job, or any other matters, feel free to consult with legal experts.

Interpreters will be available. No applications are required.

When: October 26 (Sun.) 12:30 p.m. – 4:30 p.m.

Where: Nagaoka Civic Center, Ote Street,
1st Floor, 1B Conference Room

Available 11 Languages:

Chinese, English, Filipino, Indonesian, Japanese, Korean, Nepalese, Portuguese, Spanish, Thai, and Vietnamese



For further information:
Nagaoka City International Affairs Center
Chikyū Hiroba
Phone: 0258-39-2714



You Are Invited to the "En Musubi Festival"



Autumn is the season of freshly harvested, delicious rice. Would you like to join the festival and enjoy rice balls made with fresh rice grown in the land of clear water, along with some more autumnal delicacies?

Rice balls are called *musubi*, *omusubi*, or *onigiri* in Japanese. Rice balls with salt (*shio*/塩・しお) are called *shiomusubi*/塩・しおむすび.

The Chinese character for salt, 塩・しお, is also pronounced "en" allowing 塩・しおむすび to be read as *enmusubi*/塩・えんむすび. The expression "enmusubi/縁・えんむすび" in Japanese means "connecting people."

The title of this festival encourages people to communicate with each other by tasting *enmusubi*, salted rice balls, with its double meaning.

When: November 2 (Sun.) 10:00 a.m. – 3:00 p.m.

Where: Todo no Mori Meisui Park (3996 Nishi Nakanomata, Tochio District)
Event Details:

- Sales of rice balls made with fresh *Koshihikari* rice and other delicacies
- Children's Play Section
- Lotteries to win fresh *Koshihikari* rice and others



For further information: Todo no Mori Meisui Park
Phone: 0258-58-3050

The Koshiji Maple Leaf Festival

Visitors can enjoy *kôyô* at Momijien (Maple Leaf Garden) during the Koshiji Maple Leaf Festival. *Kôyô* refers to beautiful tree leaves turning red and yellow in the autumn.

Momijien will be illuminated in the evening during the festival to enhance the view of the garden. The illumination starts from sunset and ends at 9:00 p.m.

Momiji no Chaya, Maple Leaf Café, which is in the garden, serves dishes and drinks. Food stalls will be set up next to Maple Leaf Café during the festival.

When: November 1 (Sat.) –
November 24 (Mon., a national holiday)

Where: Nagaoka City Momijien
(600 Asahi, Nagaoka City)

Visitors can enter the garden anytime. Lights will be turned off after 9:00 p.m. and it will become pitch-dark in the garden.

Admission:

- Free
- A fee is required to use the Tomoegaoka Villa located in the garden. Reservations are necessary.

Parking: Free

Event Details:

- Viewing red and yellow maple leaves
- Dining at Maple Leaf Café
- Various food stalls
- Strolling through the garden guided by volunteers (only on Saturdays, Sundays, or national holidays)
- *Rakugo* Story Telling Performances

When: November 24 (Mon., a national holiday)
11:00 a.m. – and 2:00 p.m. –

Where: Tomoegaoka Villa
Admission: Free



For further information:
Koshiji Tourism Association Office
Phone: 0258-92-5903

Discover Nagaoka's Charms and Wonders Tour

Join us on a tour of Nagaoka with guides, who know the city well, and famous personalities from TV programs.

Discover the city's history, culture, and culinary delights as we travel by bus and stroll around the various locations.

When: October 25 (Sat.) 9:30 a.m. – 5:00 p.m.

Meeting Site: MIRAIE STEP

(MIRAIE NAGAOKA 4th Floor), Ote Street

Participants: 30

Eligibility: 15 international residents

15 Japanese residents (15 – 39 years old)

If an excessive number of applicants apply, there will be a lottery.

Participation fee including lunch and bus fare: Free

Applications: October 14 (Tues.) – October 21 (Tues.)

Via the application form

Tour Schedule:

9:30 a.m.: Meet at MIRAIE STEP on Ote Street

10:25 a.m.: City Hall Plaza – *Aôre* Nagaoka

11:00 a.m.: Makino Family Archives Museum and
Municipal Science Museum

12:10 p.m.: Gourmet Lunch

1:00 p.m.: Learning about Nagaoka's culinary delights

2:10 p.m.: Strolling around the Settaya area

Finale: Return to MIRAIE STEP

Session for summaries and comments

5:00 p.m.: Tour ends



For further information:

Nagaoka International Exchange Association
Phone: 0258-39-2207



Application
Form



website

Application Form:
available on the Nagaoka
International Exchange
Association website

National Government Echigo Hillside Park

Hours: 9:30 a.m. – 5:00 p.m. (until 4:30 p.m. in November)

Admission: ¥210 for those over 65 years old

¥450 for senior high school students and over

Free for junior high school students and under

Admission-Free Days: October 5 (Sun.) and October 19 (Sun.)

Parking fees are required.

Parking Fees: ¥320 for ordinary passenger cars

¥1,050 for large-sized vehicles

¥100 for two-wheeled motorcycles



Special Seasonal Events

“Autumn Roses and Halloween Harvest”

The rose garden has been decorated for Halloween, allowing visitors to take photos of the seasonal festive display.

When: October 4 (Sat.) – November 3 (Mon., a national holiday)

Where: Nagaoka Fragrant Rose Garden



“Halloween Magic”

The rose garden will be illuminated on the Ghosts' Thrilling Halloween Party Night.

When: Saturdays, Sundays, and national holidays

from October 11 (Sat.) to

November 3 (Mon., a national holiday) and

October 31 (Fri.)

Hours: 5:00 p.m. – 8:00 p.m.



Harvest Festival

When: November 1 (Sat.) and 2 (Sun.)

Hours: 10:30 a.m. – 3:00 p.m.

Where: *Kominka* (a traditional wooden house) in *Satoyama*
(the border area between villages and mountains)
Field Museum

Event Details:

- Straw crafts
- Hands-on experience of traditional rice-grain polishing
- Hands-on experience of preparing dried persimmons
- Serving freshly-harvested cooked rice



For further information:

Echigo Hillside Park Management Office
Phone: 0258-47-8001



しせつめい 施設名	しんりょうかもく 診療科目	あいている 時間 時間
①こどもが 夜に 病気や けがをしたとき： 「中越 小児急患 センター」 TEL:0258-86-5099	しょうにか こ びょうき 小児科 <子どもが 病気の とき>	げつようび びょうび ごご じ ふん じ ふん 月曜日～土曜日 午後6時45分～9時30分
②夜や 休みの日に 病気や けがをしたとき： 「休日・夜間 急患 診療所」 TEL:0258-37-1199	ないか なか か ぜ 内科 <お腹が いたいときや 風邪のと きなど>	げつようび きんようび ごご じ ふん じ ふん 月曜日～金曜日 午後6時45分～9時30分 にちようび しゅくじつ ごぜん じ じ ふん 日曜日・祝日 午前9時～11時30分 ごご じ じ ふん 午後1時～4時30分
③休みの日に 歯が いたくなったとき： 「休日・急患 歯科 診療所」 TEL:0258-33-9644	しょうにか こ びょうき 小児科 <子どもが 病気の とき> げか 外科 <けがなど のとき>	にちようび しゅくじつ ごぜん じ じ ふん 日曜日・祝日 午前9時～11時30分 ごご じ じ ふん 午後1時～4時30分
③休みの日に 歯が いたくなったとき： 「休日・急患 歯科 診療所」 TEL:0258-33-9644	し か は いた 歯科 <歯が 痛い とき>	にちようび しゅくじつ ごぜん じ じ ふん 日曜日・祝日 午前9時～11時30分 ごご じ じ ふん 午後1時～3時30分

- ◆病院へ 行く前に 必ず 電話で 相談して ください。 受診する場合は 必ず マスクを つけて ください。
 ◆産婦人科（女の人の 病気や 赤ちゃんを 産むとき）は、在宅当番医制（休みの日に 開いている 病院）です。（日曜・祝 休日のみ）
 ◆わからないときは、 ②休日・夜間急患診療所（0258-37-1199）に きいて ください。

节假日急病就诊医疗机构 *请在正常医疗时间以外和节假日身体不适时利用。

《长冈地区》休息日・夜间急诊诊疗所【幸町2-1-1 幸福广场（旧市役所办公大楼）】

医疗机构	医疗科目	挂号时间
①中越儿童急诊中心 TEL:0258-86-5099	小児科	周一～周六（节假日除外）晚上6点45分～9点30分
②休息日・夜间急诊诊疗所 TEL:0258-37-1199	内科	周一～周五（节假日除外）晚上6点45分～9点30分 周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分
	小児科/外科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分
③休息日牙科急诊诊疗所 TEL:0258-33-9644	牙科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～3点30分

◆妇产科为轮流值班制（周日・节假日） 咨询:休息日・夜间急诊诊疗所 TEL:0258-37-1199

Emergency Medical Facilities Civic Health Center (Saiwai Plaza – 1F)

Facilities	Departments	Hours
Chuetsu Center for Children's Emergency Treatment (0258-86-5099)	Pediatrics (Shônika)	(Monday – Saturday) 6: 45 p.m. – 9: 30 p.m.
Clinic for Sundays, Holidays, and Nights (0258-37-1199)	Internal Medicine (Naika)	(Monday – Friday) 6: 45 p.m. – 9: 30 p.m. (Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. – 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. – 4: 30 p.m.
	Pediatrics (Shônika)	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. – 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. – 4: 30 p.m.
	Surgery (Geka)	
Dental Clinic for Sundays and Holidays (0258-33-9644)	Dentistry (Shika)	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. – 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. – 3: 30 p.m.

おも きんきゅういりようしせつ 主な 緊急医療施設	主要紧急医疗设施	General Hospitals available for outpatient emergency treatment	TEL
たちかわそうごうびょういん 立川 総合 病院	立川综合病院	Tachikawa Sogo Byoin (General Hospital)	0258-33-3111
ながおかせきじゅうじびょういん 長岡 赤十字 病院	长冈红十字病院	Nagaoka Sekijuji Byoin (Red-Cross Hospital)	0258-28-3600
ながおかちゅうおうそうごうびょういん 長岡 中央 総合 病院	长冈中央综合病院	Nagaoka Chuo Sogo Byoin (Central General Hospital)	0258-35-3700